

Научная статья

УДК 93/94

DOI 10.25205/1818-7919-2023-22-10-67-76

Новые источники о русско-корейских контактах в первой четверти XIX века

Янь Миньсян

Санкт-Петербургский государственный университет
Санкт-Петербург, Россия

Фуданьский университет
Шанхай, Китай

ymxfdu@yandex.ru, <https://orcid.org/0009-0004-2645-0445>

Аннотация

Статья посвящена изучению новых рукописных материалов о связях между членами корейской дипломатической миссии и Российской духовной миссией в Пекине в собрании Института восточных рукописей РАН. Письма, написанные течение в первых 20 лет XIX в., содержат переписку между членами миссий двух стран, которая ранее не была известна. Данная статья посвящена изучению адресата членов корейской дипломатической миссии, описанию взаимоотношений между членами миссией двух стран, а также уточнению исторической значимости изучения китайско-российско-корейских отношений накануне нового времени. Новизна исследования заключается в том, что представленные рукописные материалы, тесно связанные с великим российским китаеведом Н. Я. Бичуриным, прежде еще не изучались. Актуальность исследования вызвана ростом научного интереса ученых к новым рукописным материалам об истории российского китаеведения и российско-корейских отношений.

Ключевые слова

Н. Я. Бичурин, Российская духовная миссия в Пекине, Корея, российско-корейские отношения

Благодарности

Статья подготовлена при поддержке гранта Китайского стипендиального совета (CSC), №. 202009010096

Для цитирования

Янь Миньсян. Новые источники о русско-корейских контактах в первой четверти XIX века // Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2023. Т. 22, № 10: Востоковедение. С. 67–76. DOI 10.25205/1818-7919-2023-22-10-67-76

New Sources on Russian-Korean Contacts in the First Quarter of the 19th Century

Yan Minxiang

St. Petersburg State University
St. Petersburg, Russian Federation

Fudan University
Shanghai, China

ymxfdu@yandex.ru, <https://orcid.org/0009-0004-2645-0445>

Abstract

The article is devoted to the study of new manuscript materials from the collection of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences on the relations between members of the Korean diplomatic mission and

© Янь Миньсян, 2023

ISSN 1818-7919

Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2023. Т. 22, № 10: Востоковедение. С. 67–76
Vestnik NSU. Series: History and Philology, 2023, vol. 22, no. 10: Oriental Studies, pp. 67–76

the Russian Orthodox Mission in Beijing. The letters, written in the first 20 years of the 19th century, contain correspondence between the members of the two countries' missions, which cannot be found in contemporary historical sources. This article is devoted to studying the addressee of the members of the Korean diplomatic mission, putting all the letters in order, and clarifying their historical value in the study of Sino-Russian-Korean relations on the eve of the modern time. The novelty of the study lies in the fact that these manuscripts, closely related to the activities of the great Russian sinologist N. Ya. Bichurin, have not been studied before. According to the content of these letters, Bichurin communicated with the Koreans on the model of educated Chinese people, and one of the purposes of communication between the envoys of the two countries was the acquisition of different information. The relevance of the study is caused by the growing scientific interest of scholars in new manuscript materials about the history of Russian sinology and Russian-Korean relations.

Keywords

N. Ya. Bichurin, Russian Orthodox Mission in Beijing, Korea, Russian-Korean relations

Acknowledgements

This article was supported by the grant from China Scholarship Council (CSC), no. 202009010096

For citation

Yan Minxiang. The New Sources on Russian-Korean Contacts in the First Quarter of the 19th Century. *Vestnik NSU. Series: History and Philology*, 2023, vol. 22, no. 10: Oriental Studies, pp. 67–76. (in Russ.) DOI 10.25205/1818-7919-2023-22-10-67-76

Введение

После основания корейской династии Чосон (朝鮮, 조선, 1392–1910) в 1392 г. корейский двор установил постоянные связи с китайскими династиями Мин (1368–1644) и Цин (1616–1912). В течение 500 лет с 1392 до 1895 г. корейский двор ежегодно отправлял дипломатические миссии в Китай по случаю передачи поздравлений с Новым Годом и иными праздниками и днями рождения китайских императоров, а также выражения благодарности за жаловавшиеся корейским государям дары.

В ходе выполнения своих миссий в Китай корейские дипломаты писали дневники. Данные дневники, называемые теперь *Яньсин лу* / *Ёнхэннок* (燕行錄, 연행록, «Записки о походе в Янь [Пекин]»), отражают представления членов посольств о тогдашнем внутреннем положении в Китае, а также содержат сведения о связях членов посольства с китайскими чиновниками, литераторами и учеными. В дневниках, созданных после XVIII в., встречается информация о России и Русской духовной миссии в Пекине (俄羅斯館, *Элосы гуань*). В 1830-х гг. корейские дипломаты Пак Сахо (朴思浩, 박사호, 1784–1854) и Ким Гёнсон (金景善, 김경선, 1788–1853) даже посетили южную резиденцию *Нань гуань* (南館) Русской духовной миссии в Пекине [Пак Сахо, 2011, с. 297–299; Ким Гёнсон, 2011, с. 467–472]. Однако в дневниках корейских посланников информации о России встречается все-таки мало.

С 1716 г. на протяжении полутора веков Русская духовная миссия была единственной постоянной иностранной организацией в Пекине. В связи с тем что Корея до середины XIX в. оставалась закрытой, Пекин стал основным доступным центром для собирания сведений и материалов об этой стране, поэтому члены Русской миссии именно в Пекине собирали материалы, книги, карты о Корее. Но, к сожалению, первичных источников о связях между русскими и корейцами до середины XIX в. было немного. В собрании Института восточных рукописей РАН хранятся письма корейских посланников, которые дают новые материалы для изучения раннего этапа корейско-китайско-российских отношений.

Новые материалы в собрании ИВР РАН

В собрании ИВР РАН хранятся 20 рукописных копий и 5 оригиналов писем корейских посланников начала XIX в. Копии писем встречаются в рукописи под шифром С56 из китайского фонда. Она не имеет названия, но, если судить по содержанию, представляет собой сборник официальных документов Цинской империи. Тексты написаны от руки на бумаге двух видов с красной рамкой: 1) в л. 1–63 и 69–124 на сгибе листов есть название печатни

«Цинъюнь чжай» (靑雲齋); 9 строк на странице; размер рамки – 11,2 × 19,9 см; 2) в л. 64–68 и 125–347 на сгибе есть название «Цинси Шу-у» (晴西書屋); 8 строк на странице; размер рамки – 12 × 18,2 см. По почерку в текстах заметно, что это – копии документов, выполненные двумя переписчиками.

В сборник вошли следующие документы:

1) Протокол встречи российских и китайских представителей в начале XIX в.;

2) Указы цинского императора Цяньлуна (1735–1796) в связи с прибытием в 1793 г. первого британского посланника Дж. Макартни (George Macartney, 1737–1806) и другие сопутствующие документы;

3) Указы цинского императора Цзяцина, связанные с прибытием в 1816 г. британского посланника У. Амхерста (William Amherst, 1773–1857) и другие сопутствующие документы;

4) Указы цинского императора Цзяцина (1796–1820) 1813 г. по случаю восстания секты Тяньли цзяо (天理教);

5) Благодарственные обращения корейского государя Сунджо (純祖, 순조, 1801–1834) к цинскому императору Цзяцину в 1813 и 1814 гг. Они описаны в каталогах корейских ксилографов и рукописей ИВР РАН, № 235 [Петрова, 1963, с. 131–132] и № 167 [Троцевич, Гурьева, 2009, с. 245–246];

6) Указы цинского императора Даогуана (1820–1850) от 1820 г. с регламентом для обряда погребения императора Цзяцина и других ритуальных мероприятий;

7) Указы цинских императоров Цзяцина и Даогуана по разным внешним и внутренним делам;

8) Письма корейских посланников и Хэ Чжианя.

Н. Я. Бичурин перевел указы императора Цзяцина, объявленные во время нахождения британского посланника Амхерста в Пекине. Переводы были им опубликованы в журнале «Северный архив» в 1825 и 1828 гг. под названием «Указы и бумаги, относящиеся до английского посольства, бывшего в Пекине в 1816 г.» [Бичурин, 1825; 1828а]. Сравнение переводов с текстами в сборнике показало, что их содержание совпадает. Поэтому можно предположить, что копии документов из сборника являются источниками, с которых были сделаны переводы, и тем самым мы можем сказать, что сборник, вероятно, когда-то принадлежал Н. Я. Бичурину. Письма, включенные в сборник, можно разделить на две группы: первая – письма корейских посланников (№ 1–14); вторая – письма Хэ Чжианя (№ 15–20):

1) записки беседы, без даты, л. 322а – 323а;

2) письмо корейского премьер-министра Чо Инёна (趙寅永, 조인영, 1782–1850), 26 число 10 месяца 22 года Цзяцин (4 декабря 1817 г.), л. 323а – 324а;

3) письмо Ли Инсу (李麟秀, 이인수, 1789–?), без даты, л. 324б;

4) письмо Ли Бонсу (李藩秀, 이번수), 26 число 1 месяца 22 года Цзяцин (13 марта 1817 г.), л. 325а;

5) письмо Ли Инсу, без даты, л. 325б;

6) письмо Ли Инсу, 25 число 10 месяца 23 года Цзяцин (23 ноября 1818 г.), л. 326;

7) письмо Ли Ин Су, 24 число 10 месяца 24 года Цзяцин (11 декабря 1819 г.), л. 327а;

8) письмо Ли Инсу, без даты, л. 327б;

9) письмо Ли Хаксу (李鶴秀, 이학수, 1780–1859), без даты, л. 328;

10) письмо Ли Инсу, без даты, л. 329а;

11) письмо Ли Хаксу, 23 число 10 месяца 25 года Цзяцин (30 ноября 1820 г.), л. 330а;

12) письмо сановника Ли Джовона (李肇源, 이조원, 1758–1832), без даты, л. 330б;

13) письмо Ли Инсу, 2 число 1 месяца 1 года Даогуан (4 февраля 1821 г.), л. 331а;

14) Письмо Ли Джовона, без даты, л. 331б;

15) письмо Хэ Чжианя (和直庵), адресованное Чо Инёну, без даты, л. 333;

16) письмо Хэ Чжианя, адресованное Ли Инсо, без даты, л. 334;

17) письмо Хэ Чжианя, без даты, л. 335;

- 18) письмо Хэ Чжианя, без даты, л. 336;
 19) письмо Хэ Чжианя, адресованное Ли Инсу, без даты, л. 337;
 20) письмо Хэ Чжианя, адресованное Чо Инёну, без даты, л. 338а.
 В письмах №. 2–14 не указывается получатель.

О корейских авторах писем имеются следующие сведения.

Ли Джовон родился в дворянской семье и был сановником при корейских государях Чонджо (正祖, 정조, 1776–1800) и Сунджо (1801–1834). В 1827 г. он был сослан на отдаленный остров из-за подозрений в измене и там умер через пять лет¹. По данным хроники *Сындржонвон Ильги* (承政院日記, 승정원일기, «Журнал Королевского секретариата») ², Ли Инсу, сын Ли Джовона ³, был при Сунджо чиновником низкого ранга. После смерти Ли Джовона в 1832 г. сановники посоветовали государю казнить его сыновей, вероятно, по причине того, что Ли Инсу был замешан в политической борьбе ⁴. Другой информации о Ли Инсу в корейских и китайских источниках нет. Ли Хаксу, отец которого – старший брат Ли Джовона, был сановником при государях Сунджо, Хонджоне (憲宗, 헌종, 1835–1849) и Чхольджоне (哲宗, 철종, 1850–1864) ⁵. Чо Инён был сановником при государях Хонджоне и Чхольджоне ⁶.

Ли Джовон, Чо Инён и Ли Хаксу были в начале XIX в. корейскими сановниками. Согласно корейским и китайским хроникам *Чосон Сунджо силлок* (朝鮮純祖實錄, 조선순조실록, «Правдивые записи государя Сунджо династии Чосон») ⁷, *Цин Жэньцзун Шилу* (清

¹ Комплексная информационная система для исторических личностей в Корее (한국역대인물종합정보시스템): Ли Джовон. URL: http://people.aks.ac.kr/front/dirSer/exm/exmView.aks?exmId=EXM_MN_6Joc_1792_011062&category=dirSer (на кор. яз.) (дата обращения 01.07.2023).

Чосон Сунджо силлок, квон 28: 29 число 3 месяца 27 года правления Сунджо (朝鮮純祖實錄, 卷 28: 純祖二十七年三月二十九日). Электронные ресурсы Национального института корейской истории (국사편찬위원회). URL: http://sillok.history.go.kr/id/kwa_12703029_004 (на кит. яз.) (дата обращения 01.07.2023).

Также, квон 29: 18 число 8 месяца 27 года правления Сунджо (朝鮮純祖實錄, 卷 29: 純祖二十七年八月十八日). URL: http://sillok.history.go.kr/id/kwa_12708018_003 (на кит. яз.) (дата обращения 01.07.2023).

Также, квон 32: 2 число 3 месяца 32 года правления Сунджо (朝鮮純祖實錄, 卷 32: 純祖三十二年三月二日). URL: http://sillok.history.go.kr/id/kwa_13203002_002 (на кит. яз.) (дата обращения 01.07.2023).

² Сындржонвон Ильги, книга 2155: 15 число 6 месяца 22 года правления Сунчжо (承政院日記, 冊 2155: 純祖二十二年六月十五日). Электронные ресурсы Национального института корейской истории (국사편찬위원회). URL: <http://sjw.history.go.kr/id/SJW-H22060150-01700> (на кит. яз.) (дата обращения 01.07.2023).

Также, книга 2176: 28 число 3 месяца 24 года правления Сунджо (承政院日記, 冊 2176: 純祖二十四年三月二十八日). URL: <http://sjw.history.go.kr/id/SJW-H24030280-00700> (на кит. яз.) (дата обращения 01.07.2023).

Также, книга 2205: 21 число 7 месяца 28 года правления Сунджо (承政院日記, 冊 2205: 純祖二十八年七月二十一日). URL: <http://sjw.history.go.kr/id/SJW-H26070210-01300> (на кит. яз.) (дата обращения 01.07.2023).

³ Комплексная информационная система для исторических личностей в Корее: Ли Инсу. URL: http://people.aks.ac.kr/front/dirSer/exm/exmView.aks?exmId=EXM_SA_6Joc_1809_028385&category=dirSer (на кит. яз.) (дата обращения 01.07.2023).

⁴ Чосон Сунджо силлок, квон 32: 14 число 3 месяца 32 года правления Сунджо (朝鮮純祖實錄, 卷 32: 純祖三十二年三月十四日). URL: http://sillok.history.go.kr/id/kwa_13203014_003 (на кит. яз.) (дата обращения 01.07.2023).

⁵ Комплексная информационная система для исторических личностей в Корее: Ли Хаксу. URL: http://people.aks.ac.kr/front/dirSer/exm/exmView.aks?exmId=EXM_UN_6Joc_9999_003111&curSetPos=1&curSPos=1&category=dirSer&isEQ=true&kristalSearchArea=P (на кор. яз.) (дата обращения 01.07.2023).

⁶ Комплексная информационная система для исторических личностей в Корее (한국역대인물 종합정보시스템): Ли Хаксу. URL: http://people.aks.ac.kr/front/dirSer/exm/exmView.aks?exmId=EXM_MN_6Joc_1819_011998&curSetPos=1&curSPos=0&category=dirSer&isEQ=true&kristalSearchArea=P (на кор. яз.) (дата обращения 01.07.2023).

⁷ См.: Чосон Сунджо силлок (Правдивые записи государя Сунджо Династии Чосон). Квон 19: 24 число 10 месяца 16 года правления Сунджо (朝鮮純祖實錄, 卷 19: 純祖十六年十月二十四日), URL: http://sillok.history.go.kr/id/kwa_11610024_001 (на кит. яз.) (дата обращения 01.07.2023); Квон 22: 24 число 10 месяца 19 года правления Сунджо (卷 22: 純祖十九年十月二十四日), URL: http://sillok.history.go.kr/id/kwa_11910024_002 (на кит. яз.); Квон 23: 7 число 1 месяца 21 года Сунджо (卷 23: 純祖二十一年正月初七日), URL: http://sillok.history.go.kr/id/kwa_12101007_001 (на кит. яз.) (дата обращения 01.07.2023).

仁宗實錄, «Правдивые записи императора Жэньцзуна династии Цин») и *Цин Сюаньцзун шилу* (清宣宗實錄, «Правдивые записи императора Сюаньцзуна династии Цин»), Ли Джовон посещал столицу Цинской империи в качестве посланника в 1816 и 1820 гг. [Цин Жэньцзун Шилу, 1985, Цз. 325, с. 293; Цин Сюаньцзун Шилу, 1985, Цз. 14, с. 275]. Ли Хаксу ездил в 1819 г. в Пекин в качестве заместителя начальника дипломатической миссии.

По традиции сыновья и родственники корейских посланников часто зачислялись в их свиту. Чо Инён направлялся в Пекин в 1815 г. вместе с братом, который был заместителем посланника. В письме от 2 числа 1 месяца 1 года правления Даогуан (№ 13, 1821 г.) Ли Инсу пишет: «В этот раз я не мог поехать в Янь [Пекин]» (此次未能入燕). В том же письме: «После прощания пять лет прошло» (一別五年). В связи с этим, мы можем определить, что Ли Инсу был в Пекине в 1816 г., т. е. он ездил вместе со своим отцом Ли Джовоном. Что касается Ли Бонсу, то о нём никаких сведений в китайских и корейских источниках пока не найдено. В письме от 26 числа 1 месяца 22 года правления Цзяцин (№ 4, 1817 г.) Ли Бонсу пишет: «Пилюли “Чхонсимвон” [清心丸, 청심원], привезённые с собой, почти заканчиваются» (清心丸攜來者垂盡). С XV по XIX в. пилюли *Чхонсимвон* были одним из главных подарков, которые корейские посланники привозили в Китай и дарили китайским князьям, чиновникам и литераторам [У Чжэнвэй, 2019, с. 49–95.]. Таким образом, Ли Бонсу как член посольства Кореи тоже ездил в Пекин с Ли Джовоном в 1816 г.

В собрании ИВР РАН хранятся еще пять оригинальных писем корейских посланников (шифры D97 и A7) из корейского фонда. Они детально описаны в каталоге корейских рукописей и ксилографов ИВР РАН (№ 165 и 166) [Троцевич, Гурьева, 2009, с. 244–245]. Их копии также приведены в сборнике. В рукопись D97 включены 4 оригинала писем корейских посланников. Письма написаны на корейской белой плотной бумаге хорошего качества и вложены в корейские узкие конверты. Отправитель и адресат указаны на конвертах и в текстах первых трех писем.

Под шифром D97 хранятся следующие письма.

1. Письмо Ли Инсу, написанное Хэ Чжианю. На конверте надпись: «Вашему Превосходительству Хэ Чжианю / Ок Са составил с поклоном» (和直庵閣下致 玉書拜具). В конце текста написано: «Ли Инсо [Ок Са] с поклоном представляет письмо Хэ Чжианю» (玉書李麟秀拜上和直庵清几下) и дата «24 число 10 месяца года Цзимао» (己卯年十月二十四日, 11 декабря 1819 г.). Ок Са, видимо, было прозвищем-*хао* (號) Ли Инсу. Копия этого письма имеется в сборнике С56 под № 7.

2. Письмо Ли Джовона, адресованное Хэ Чжианю. На конверте сообщается: «Господину Хэ Чжианю лично в руки / Посланник Кореи Ли Оксо собственноручно написал» (和直菴上人手啟 / 朝鮮正使李玉壺手書). В конце текста добавлено: «К Вашему превосходительству Хэ Чжианю» (上和直菴閣下) и дата «12 число». Ок Хо (玉壺, 옥호) – имя-*хао* (號) Ли Джовона. Его копия – № 14 в сборнике С56.

3. Письмо Ли Хаксу, адресованное Хэ Чжианю. На конверте написано: «После возвращения Хэ Чжианя излагает» (和直菴回展). В конце написано: «От Дан Го с поклоном» (丹皋頓) и дата «10 число 1 месяца». Его копия – № 9 в сборнике. Дан Го (丹皋, 단고) – имя-*хао* Ли Хаксу. Копия этого письма в сборнике С56 под № 9.

4. Письмо Ли Джовона. Без конверта, без указания в тексте адресата и даты. Вероятно, это письмо, отправленное Ли Джовоном, было адресовано Хэ Чжианю. Его копия – № 12 в сборнике С56.

5. В корейском фонде под шифром A7 хранится письмо Чо Инёна Хэ Чжианю, копия которого под № 2 приведена в сборнике С56. Оно написано на тонкой корейской бумаге лилового цвета с золотыми блестками. В конце письма указаны адресат и дата: «Вашему Превосходительству господину Хэ» (和先生閣下) и «26 число 10 месяца года Динчоу» (丁丑十月二十六日, 4 декабря 1817 г.). В тексте самого письма адресат не указан. В конце письма также

стоит красная квадратная печать Чо Инёна с текстом «Чо Инён, второе имя Хи Гён, из области Пхунъян» (豐壤趙寅永字義卿)

Таким образом, письма № 2, 7, 9, 12 и 14 сборника С56 были отправлены Хэ Чжианю. В цинское время в личных письмах корейские литераторы использовали летосчисление по системе *ганьчжи* (干支紀年), которая встречается лишь в оригиналах писем. В копиях же названы девизы правления цинских императоров – очевидно, это были дополнения Бичурина. Кроме того, после тщательного ознакомления с текстами в сборнике С56 мы заметили, что существует связь между письмами из групп 1 и 2.

Например, в письме № 19 Хэ Чжиань пишет: «Датой возвращения определено 26 число 4 месяца» (僕人歸期定於四月二十六日). А в письмах № 7 и 10 Ли Инсу как раз спрашивал о дате возвращения, поэтому письмо № 19 явно было ответным посланием Хэ Чжианя к Ли Инсу, а № 7 и 10 – письма, которые Ли Инсу отправил Хэ Чжианю.

В письме № 16 из сборника Хэ Чжиань попросил Ли Инсу показать корейскую медицинскую книгу «Тонъи Погам» (東醫寶鑑, 동의보감). В письме № 6 Ли Инсу пишет: «Вы просили “Ыйгам” (醫鑿, 의감). Объем небольшой, привезти книгу было нетрудно, но она уже напечатана в Среднем государстве (中國). Восточные люди (東人, т. е. корейцы) тоже покупают. [Поэтому я не привез её.] Прошу прощения» (俯囑《醫鑿》, 非特巨帙難輸, 中國已爲開板, 東人亦多購致, 幸諒之也). Очевидно, письмо № 6 – это ответное сообщение Ли Инсу. Адресат письма – Хэ Чжиань.

Из контекста писем мы можем сделать вывод, что корейские посланники Ли Джовон, Ли Хаксу, Чо Инён и Ли Инсу познакомились с Хэ Чжианем в Пекине, во время их поездки в Китай в 1816–1821 гг., и тогда же они обменивались письмами друг с другом. Ли Бонсу приезжал в Пекин вместе с посольством в 1816 г., поэтому не исключена возможность того, что он встречался с Хэ Чжианем. Таким образом, остальные письма Ли Инсу (№ 3 / 5 / 8 / 13), Ли Бонсу (№ 4) и Ли Хаксу (№ 11), вероятно, могли быть посланы Хэ Чжианю, хотя в их текстах не указан адресат.

Следующий вопрос: кем был Хэ Чжиань? В письме Чо Инёна (№ 2 / 25) Хэ Чжианю сообщается, что Хэ Чжиань «находился на северном крае мира» (足下處天下極北). Что такое «северный край мира» (天下極北)? Корейский философ XVIII в. Хон Дэён (洪大容, 홍대용, 1731–1783) был в Пекине в качестве члена посольства в 1765 г. В его дневнике *Тамхон Ёнги* (湛軒燕記, 담헌연기) встречается информация о России: «Россия <...> находится на далекой территории за пустыней» (鄂羅斯.....在沙漠外絕域) [Хон Дэён, 2001, с. 151]. В дневнике современника Чо Инёна, корейского посланника Пак Сахо *Ёнге киджон* (燕薊紀程, 연계기정) тоже упоминается Россия: «Россия <...> находилась к северу от Амура. От Средней земли до России более 20.000 ли» (鄂羅斯.....在黑龍江北, 距中國二萬餘里) [Пак Сахо, 2011, с. 350]. Поэтому «северный край мира», по представлениям корейцев XVIII–XIX вв., означает Россию. В связи с тем, что в письмах Чо Инёна, Ли Инсу и Ли Джовона корейские посланники много раз спрашивали у Хэ Чжианя о дате возвращения на Родину, мы можем предположить, что Хэ Чжиань не был китайцем. Тогда только членам Российской духовной миссии позволялось долго находиться в Пекине, а через 10 лет пребывания там они имели право вернуться на Родину⁸. Поэтому, Хэ Чжиань, скорее всего, происходил из России и был членом Русской духовной Миссии.

В связи с тем, что письма с датой были написаны в течение 1816–1821 гг., в этот период наиболее возможным кандидатом является Н. Я. Бичурин. В письме Хэ Чжианя (№ 18) написано: «Я прожил в Китае 13 лет. В четвертом месяце этого года вернусь на Родину» (僕寄居中華十有三載, 今歲四月殆歸本國). В письме к Ли Инсу (№ 19) написано: «После прощания

⁸ Иезуиты и другие католические миссионеры также могли долго находиться в Китае, но, в отличие от русских, европейцы приезжали туда без права возвращения, за редким исключением.

в Пекине скоро пройдет пять лет» (都門判袂，彈指五年). В выше мы уже определили то, что Ли Инсу был в Пекине в 1816 г. в качестве члена корейской посольства, поэтому письмо № 19 могло быть написано в 1821 г. В том же письме автор также пишет: «Дата возвращения будет 26 числа 4 месяца» (僕人歸期定於四月二十六日). Н. Я. Бичурин прибыл в Китай в 1807 г. и с 1807 до 1821 г. прожил там 13 лет. Н. Я. Бичурин покинул Пекин «15 мая 1821 г.» [Бичурин, 1828б, с. 1]. 15 мая 1821 г. по юлианскому календарю соответствовало 27 мая 1821 г. по григорианскому календарю и 26 дню 4 месяца 1 года правления Даогуан по китайскому календарю. Таким образом, мы можем определить, что Хэ Чжиань – это и есть Н. Я. Бичурин.

С другой стороны, в дневнике Е. Ф. Тимковского сообщается, что корейский посланник «Лиюйху» посещал Российскую духовную миссию и встречался с Бичуриным в апреле 1821 г. «Лиюйху» – это Ли Окхо, т. е. Ли Джовон [Тимковский, 1824, с. 257]. В антологии Ли Джовона Ёнги Пхунъён (燕薊風煙, 연계풍연) есть стихотворение «Хэ Яцзину» (和雅敬)⁹. Первая строка стихотворения – «Неожиданно повстречал русского человека» (奇遇鄂羅人). По всей видимости, Хэ Яцзин – и есть Хэ Чжиань. «Яцзин» могло быть производным от монашеского имени Н. Я. Бичурина Иакинф. По нашему мнению, «Яцзин» – китайское имя Н. Я. Бичурина, а «Чжиань» (直庵) – его имя-хао. Что касается фамилии «Хэ» (和), наверное, Н. Я. Бичурин заимствовал традицию китайских буддийских монахов: использовать иероглиф «ши» (釋), происходящий от имени Будды Шакьямуни, как фамильный знак. В XVIII в. и в первой половине XIX в. православные монахи в Китае назывались «ламами» (喇嘛), использовали название тибетских буддийских монахов. «Хэ», вероятно, был взят из названия китайских буддийских монахов «хэ шан» (和尚).

Заключение

Мы можем прийти к выводу, что в собрании ИВР РАН хранятся два письма Ли Джовона Н. Я. Бичурину¹⁰ (№ 12/24 и 14/22), два письма Ли Хаксу Н. Я. Бичурину (№ 9/23 и 11), письмо Чо Инёна Н. Я. Бичурину (№ 2/25), два письма Н. Я. Бичурина Чо Инёну (№ 15 и 20), семь писем Ли Инсу Н. Я. Бичурину (№ 3, 5, 6, 7/21, 8, 10, 13), два письма Н. Я. Бичурина Ли Инсу (№ 16 и 19), письмо Ли Бонсу Н. Я. Бичурину (№ 4), два письма Н. Я. Бичурина без адреса (№ 17 и 18), а также записи беседы (№ 1).

В статье впервые установлены китайская фамилия и имя Н. Я. Бичурина – Хэ Чжиань / Хэ Яцзин. Китайские ученые ранее уже обращались к этому вопросу. Цай Хуншэн (蔡鴻生) указал, что Н. Я. Бичурин имеет китайскую фамилию, которую он обозначил иероглифом Яо (姚), хотя русская транскрипция, приведенная в его книге, – Хэ [Цай Хуншэн, 2006, с. 230.]. Ли Вэйли (李偉麗) по архивным материалам из Института восточных рукописей тоже указала, что Бичурин имеет китайскую фамилию Хэ [Ли Вэйли, 2007, с. 25.]. По переписке Н. Я. Бичурина с корейскими посланниками мы определили, что его китайское имя – Яцзин, а имя-хао – Чжиань.

Корейские посланники не могли общаться с китайцами, прибегая к китайской разговорной речи. Им приходилось беседовать с простыми людьми с помощью не получивших хорошего образования переводчиков, которые назывались *тунъи* (通譯). С образованными китайцами (чиновниками, учеными, литераторами), а также с вьетнамскими и рюкюскими посланниками корейцы общались посредством письменной речи, т. е. на китайском классическом языке (*вэньянь*). Н. Я. Бичурин во время его пребывания в Пекине также общался с корейцами на *вэньяне*, по методу образованных китайцев.

⁹ Ли Чонвон. Ёнги Пхунъён (李肇源: 燕薊風煙). Рукопись хранится в Китайской национальной библиотеке, шифр 04409, л. 36а (на кит. яз.).

¹⁰ Выше мы уже пришли к выводу, что Хэ Чжиань – одно из китайских имён Н. Я. Бичурина.

Таким образом, рассматриваемые письма – новые ценные исторические источники для исследования деятельности Н. Я. Бичурина в Пекине. Китайские, корейские и японские ученые уже изучали связи корейских посланников с иезуитами, жившими в Пекине. Что касается связи членов Российской духовной миссии с корейцами, то восточноазиатские ученые пока не уделяли ей внимания.

Список литературы

- Бичурин Н. Я.** Указы и бумаги, относящиеся до английского посольства, бывшего в Пекине в 1816 г. // Северный архив. 1825. № 14. С. 134–151.
- Бичурин Н. Я.** Указы, относящиеся до Английского посольства, бывшего в Пекин в 1816 году. Переведенные с китайского языка // Северный архив. 1828а. № 4. С. 199–218.
- Бичурин Н. Я.** Записки о Монголии. СПб.: Тип. Карла Крайя, 1828б. Т. 1. 230 с.
- Петрова О. П.** Описание письменных памятников корейской культуры. М.: ИВЛ, 1963. Вып. 2. 152 с.
- Тимковский Е. Ф.** Путешествие в Китай через Монголию в 1820 и 1821 годах. Часть 2. СПб.: Тип. медицинского департамента МВД, 1824. 410 с.
- Троцевич А. Ф., Гурьева А. А.** Описание письменных памятников корейской традиционной культуры. СПб.: Издательство СПбГУ, 2009. Вып. 2: Корейские письменные памятники в рукописном отделе Института восточных рукописей Российской академии наук. 424 с.
- Ким Гёнсон.** Ёнвон Чикчи, Квон 3. Элосы гуань цзи [金景善. 燕轅直指, 卷三: 俄羅斯館記]. Направление в город Янь. квон 3, Записки о резиденции «Русской миссии» // Ханьго Ханьвэнь Яньсин вэньсянь сюаньбянь [韓國漢文燕行文獻選編] (Сборник корейской литературы по «походу в Янь» на китайском языке). Шанхай: Изд-во «Фуданьский университет», 2011. Т. 28. С. 467–472. (на кит. яз.)
- Ли Вэйли.** Ни. Я. Бичюлинь цзи ци ханьсюэ яньцзю [李偉麗. 尼·雅·比丘林及其漢學研究]. Н. Я. Бичурин и его исследование Китая. Пекин: Сюэюань чубаньшэ, 2007. 180 с. (на кит. яз.)
- Пак Сахо.** Ёнги Киджон, Квон 2. Элосы гуань цзи [朴思浩. 燕薊紀程, 卷二: 俄羅斯館記]. Записки о маршруте в Янь и Цзи, квон 2, Записки о резиденции «Русской миссии» // Ханьго Ханьвэнь Яньсин вэньсянь сюаньбянь [韓國漢文燕行文獻選編] (Сборник корейской литературы по «походу в Янь» на китайском языке). Шанхай: Изд-во «Фуданьский университет», 2011. Т. 27. С. 297–299. (на кит. яз.)
- У Чжэнвэй.** Лунь Чаосянь цинсинвань дэ люсин юй циндай ляодун шэхуэй [吳政緯. 論朝鮮清心丸的流行與清代遼東社會]. О популярности корейских пилюль «Чхонсимвон» и ляодунском обществе в Цинское время // Тайвань Шида лиши Сюэбао [臺灣師大歷史學報]. Вестник Тайваньского педагогического университета по истории. Дек. 2019. Вып. 62. С. 49–95. (на кит. яз.)
- Хон Дзён.** Тамхон Ёнги, квон 2 [洪大容. 湛軒燕記, 卷2]. Записи Тамхона о путешествии в Пекин // Ёнхэннок Чонджип [燕行錄全集]. Полное собрание «Ёнхэннок». Сеул: Издательство университета Тонгук, 2001. Т. 42. 558 с. (на кит. яз.)
- Цай Хуншэн.** Элосы гуань цзиши [蔡鴻生. 俄羅斯館紀事]. Описание Российской резиденции. Пекин: Чжунхуа шуцзю, 2006. 252 с. (на кит. яз.)
- Цин Жэньцзун Шилу** [清仁宗實錄]. Правдивые записи Императора Жэньцзун Династии Цин // Цин Шилу [清實錄]. Правдивые записи Династии Цин. Пекин: Чжунхуа шуцзю, 1985. Т. 32. 946 с. (на кит. яз.)
- Цин Сюаньцзун Шилу** [清宣宗實錄]. Правдивые записи Императора Сюаньцзун Династии Цин // Цин Шилу [清實錄]. Правдивые записи Династии Цин. Пекин: Чжунхуа шуцзю, 1985. Т. 33. 1110 с. (на кит. яз.)

References

- Bichurin N. Ya.** Ukazy i bumagi, odnosyashchiesya do angliyskogo posol'stva, byvshego v Pekine v 1816 g. [Edicts and papers relating to the English embassy in Beijing in 1816]. *Severnnyy arkhiv*, 1825, no. 14, pp.134–151. (in Russ.)
- Bichurin N. Ya.** Ukazy odnosyashchiesya do Angliyskogo posol'stva, byvshego v Pekin v 1816 godu. Perevedeniye s kitayskogo yazyka [Edicts pertaining to the English Embassy to Beijing in 1816. Translated from Chinese]. *Severnnyy arkhiv*, 1828, no. 4, pp. 199–218. (in Russ.)
- Bichurin N. Ya.** Zapiski o Mongoli [Notes about Mongolia]. St. Petersburg, Tipografiya Karla Krauya, 1828, vol. 1, 230 p. (in Russ.)
- Cai Hongsheng.** Элосы гуань цзиши [蔡鴻生. 俄羅斯館紀事]. Описание Российской резиденции. Пекин, Чжунхуа шуцзю, 2006, 252 с. (на кит. яз.)
- Kim Gyon Son.** Yonvon chikchi, Kwon 3. Eluosi Guan Ji [金景善. 燕轅直指, 卷三: 俄羅斯館記]. Directions to Yan City. Kwon 3, Notes on the residence of the “Russian Mission”. In: Hanwen Yanxing Wenxian Xuanbian [韓國漢文燕行文獻選編]. Collection of Korean literature on the “march to Yan” in Chinese language. Shanghai, Fudan University Press, 2011, vol. 28, pp. 467–472. (in Chin.)
- Li Weili.** Ni. Ya. Biquilin ji qi hanxue yanjiu [李偉麗. 尼·雅·比丘林及其漢學研究]. N. Ya. Bichurin and his study of China. Beijing: Xueyuan chubanshe, 2007, 180 p. (in Chin.)
- Park Sa Ho.** Yongi kijon, Kwon 2. Eluosi Guan Ji [朴思浩. 燕薊紀程, 卷二: 俄羅斯館記]. Notes on the Route to Yan and Ji, Kwon 2, Notes on the residence of the “Russian Mission”. In: Hanwen Yanxing Wenxian Xuanbian [韓國漢文燕行文獻選編]. Collection of Korean literature on the “march to Yan” in Chinese language. Shanghai, Fudan University Press, 2011, vol. 27, pp. 297–299. (in Chin.)
- Petrova O. P.** Opisaniye pis'mennykh pamyatnikov koreyskoy kul'tury [Description of written monuments of Korean culture]. Moscow, IOL, 1963, iss. 2, 152 p. (in Russ.)
- Timkovskiy E. F.** Puteshestviye v Kitay cherez Mongoliyu v 1820 i 1821 godakh [Journey to China through Mongolia in 1820 and 1821]. St. Petersburg, Printing house of the medical department of the Ministry of Internal Affairs, 1824, pt. 2, 410 p. (in Russ.)
- Trotsevich A. F., Gurieva A. A.** Opisaniye pis'mennykh pamyatnikov koreyskoy traditsionnoy kul'tury [Description of written monuments of Korean traditional culture]. St. Petersburg, St. Petersburg Uni. Press, 2009, iss. 2, 424 p. (in Russ.)
- Wu Zhenwei.** Lun Chaoxian Qingxinwan de Liuxing yu Qingdai Liaodong Shehui [吳政緯. 論朝鮮清心丸的流行與清代遼東社會]. On the Popularity of Korean Cheongsimwon Pills and Liaodong Society in the Qing Dynasty. *Taiwan Shida Lishi Xuebao* [臺灣師大歷史學報]. *The Bulletin of Historical Research of Taiwan Normal University*. Dec. 2019, no. 62, pp. 49–95. (in Chin.)
- Hong Dae Yong.** Damheon Yeongi, Kwon 2 [洪大容. 湛軒燕記, 卷 2]. Notes of Damheon about Traveling to Beijing. In: Yonhaengnok chonjip [燕行錄全集]. Complete Collection of *Yeonhaengnok*. Seoul, Tonguk University, 2001, vol. 42, 558 p. (in Chin.)
- Qing Renzong Shilu [清仁宗實錄]. Veritable Records of Emperor Renzong of Qing Dynasty. In: Qing Shilu [清實錄]. Veritable Records of Qing Dynasty. Beijing, Zhonghua Shuju, 1985, vol. 32, 946 p. (in Chin.)
- Qing Xuanzong Shilu [清宣宗實錄] Veritable Records of Emperor Xuanzong of Qing Dynasty. In: Qing Shilu [清實錄]. Veritable Records of Qing Dynasty. Beijing, Zhonghua Shuju, 1985, vol. 33, 1110 p. (in Chin.)

Информация об авторе

Янь Миньсян, аспирант
Scopus Author ID 57810644400
WoS Researcher ID JCF-2590-2023

Information about the Author

Yan Minxiang, Postgraduate Student
Scopus Author ID 57810644400
WoS Researcher ID JCF-2590-2023

*Статья поступила в редакцию 28.08.2023;
одобрена после рецензирования 12.09.2023; принята к публикации 09.10.2023
The article was submitted on 28.08.2023;
approved after review on 12.09.2023; accepted for publication on 09.10.2023*